

2000个必备单词  
1000个实战短语  
500个翻译测试

英文爱藏 | 003  
English Collection

吴文智  
杨一兰  
主编

# 我在回忆里 等你

*Waiting for You in Memory*

常青藤语言教学中心荣誉推荐  
阅读能力·单词强化·语法巩固  
美文赏析·翻译提升·内容记忆

在这个自私的世界里，  
你唯一不自私的朋友，  
唯一不抛弃你的朋友，  
唯一不忘记你的朋友，  
就是你的狗。

我在



吴文智 杨一兰◎主编

回忆里等你

Waiting for You in Memory

世间最无私的情感告白·文学史上最美丽的语言



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据


我在回忆里等你: 汉英对照 / 吴文智, 杨一兰主编  
—南京: 南京大学出版社, 2011.12

ISBN 978-7-305-09065-3

I. ①我… II. ①吴… ②杨… III. ①英语-汉语-  
对照读物②故事-作品集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第240062号

出版发行 南京大学出版社  
社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093  
网 址 <http://www.NjupCo.com>  
出 版 人 左 健

书 名 我在回忆里等你  
选题策划 常青藤语言教学中心  
主 编 吴文智 杨一兰  
审读编辑 冯培培  
照 排  精英设计 尹 鹏  
印 刷 北京温林源印刷有限公司  
开 本 787×1092 1/16 印张 18 字数 300千  
版 次 2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷  
印 数 12000  
ISBN 978-7-305-09065-3  
定 价 19.80元

发行热线 025-83594756  
电子邮箱 [Press@NjupCo.com](mailto:Press@NjupCo.com)  
[Sales@NjupCo.com](mailto:Sales@NjupCo.com) (市场部)

- 
- \* 版权所有, 侵权必究
  - \* 凡购买南大版图书, 如有印装质量问题, 请与所购  
图书销售部门联系调换

---

每天读点好英文，每天进步一点点



# 前 言

Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英文学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长  
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

# User Guide

## 图解展示

### ● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

## 多待十分钟

An Extra Ten Minutes

★ 佚名 / Anonymous

On Monday afternoons at two o'clock, Beau and I would arrive at the Silver Spring Convalescent Center on Milwaukee's northeast side of town for an hour of pet therapy with the seniors who lived there. We'd walk the hallways greeting everyone on our way to the hospitality room, where residents would come to pet Beau and bask in the adoration of this beautiful, happy, ten-year-old, ninety-nine-pound Doberman pinscher. You'd never know this was the same dog that arrived at my doorstep eight years earlier so beaten, scarred and scared that as soon as he made eye contact with you, he'd lie down on his back with his feet up in the air and pee until you petted and soothed him into feeling safe.

★ 单词速记营

therapy  
['θerəpi].n.  
治疗, 疗法

★ 单词速记营

pinscher  
['pɪnʃə].n.  
短毛猎犬

the utility room. It was the first time he had walked in over two weeks. He slowly came up to me and I picked him up and held him in my lap. For the first time he let me stroke his head without trying to get away. We sat like this for what seemed like a very long time, and then Charlie decided it was time to leave. Slowly he walked to the back door and as I let him out, he paused on the deck as he watched my husband building the coffin. He descended the steps, then turned and looked back at me one more time, and then he was gone.

Charlie knew that his hour had come, he said his good-byes, and then did what all of God's creatures do. He went to his resting place. His little coffin was turned into a planter and over the years has been the home for many bright geraniums, but its true purpose is to remind us of Charlie.

★ 单词速记营

geranium  
[dʒi'reɪnjəm].n.  
天竺葵



我不想写有关查理的故事，因为我知道我会哭。他离开我们已经很长时间了，但是他依然在我的心里。读过其他一些有关狗的优美的故事，于是我决定把查理的故事写下来，他也需要被人们记住。

我该从哪里开始讲述有关查理的故事呢？从他那小哈巴狗的鼻尖到他那来回摇摆的尾巴梢看来，他并没有什么独特之处，只是一只狗而已。漂亮是我对他唯一的描述，尽管他是一只流浪狗，却有

### ● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

### ● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。



# 如何使用本书

## 图解展示

### ● 佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

时，另一个总会在门口等着。多年来一贯如此。

接下来的日子，无任何预兆，山姆开始抽搐。经诊断是心力衰竭。除了放弃他，我别无他法。做出这个决定时，我很痛苦，然而，这种痛苦与我把山姆留在兽医诊所而独自回家是无法相比的。这次，我没有办法让闪电迎接山姆了，也无法解释她为什么将永远见不到她的朋友了。

接下来的日子里，闪电像心碎了一样。她无法用言语向我们倾诉她的苦痛，但每当前门被人打开时，我都能看到她眼神中流露出的痛苦和失望；每当她听到狗叫时，我也可以看到她眼神中的希望。

日子一周周地过去了，猫的悲痛看起来也减轻了好多。一天，我进卧室时，无意中向沙发旁的地板瞥了一眼，那里摆着几年前买的山姆的塑像。闪电一只前腿缠着他的脖子，惬意地躺在雕像旁，与她最要好的朋友睡在了一起。

### ● 心灵小语

闪电的心碎了。她无法用言语向我们倾诉她的苦痛。最后只能躺在山姆的雕像旁。在梦中与他相聚。

### ● 心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

### ● 记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

#### ○ 记忆填空 ○

1. I waited for you patiently, comforted you through heartbreaks and disappointments, \_\_\_\_\_ chided you about bad decisions, and romped with glee at your homecomings, and \_\_\_\_\_ you fell in love.
2. And I worried for him, and \_\_\_\_\_ lessons you had just taught him about friendship and \_\_\_\_\_, about love and responsibility, and about respect \_\_\_\_\_ all life.
3. As is my \_\_\_\_\_, I was more concerned about her. The \_\_\_\_\_ which she bears weighs heavily on her, and I know that, the same \_\_\_\_\_ I knew your every mood.

#### ○ 佳句翻译 ○

1. 我被他们粉红的脸蛋和香甜的气息深深地吸引了。  
译 \_\_\_\_\_
2. 你刚刚教过他关于友情、忠诚、要与责任以及对一切生命的尊重。  
译 \_\_\_\_\_
3. 我一直都在想念着你，也将永远想念你，并会永远等你。  
译 \_\_\_\_\_

#### ○ 短语应用 ○

1. When I was a puppy, I entertained you with my antics.  
entertain with: 用……款待；用……使（人）快乐  
译 \_\_\_\_\_
2. ...and made no attempt to find me another good home.  
make attempt to: 试图做某事；尝试；企图  
译 \_\_\_\_\_

### ● 短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

## Chapter

# 1

### 若别离，莫相忘

*Even if the death can not separate us*

一只狗狗的告白 A Dog's Last Will .....2

佚名 / Anonymous

一只狗的遗嘱

The Last Will and Testament of an Extremely Distinguished Dog ..... 11

尤金·奥尼尔 / Eugene O' Neill

美丽心灵 The Integrity of "Ugly" ..... 19

佚名 / Anonymous

最爱红蝴蝶结 The Puppy with a Red Bow .....26

佚名 / Anonymous

宠物情缘 Ozzie .....32

佚名 / Anonymous

它在某一个角落等我 Charlie .....43

佚名 / Anonymous

马略卡岛上的喂猫者 Pedro the Fisherman .....52

鲍勃·特伦 / Bob Toren

陪你离去 Soul to Soul .....57

佚名 / Anonymous

生命的循环 Tippy .....69

佚名 / Anonymous

友谊地久天长 Friendship Lasts Forever .....76

鲍勃·特伦 / Bob Toren

## Chapter

# 2

## 和你在一起

*Together with you*

老狗和汉克 Two Lost Souls .....82

鲍勃·特伦 / Bob Toren

无辜的流浪者 Innocent Homeless .....89

洛里·S. 莫尔 / Lori S. Mohr

我的朋友麦克 A Friend of Mine .....100

J. B. 卡林顿 / J.B. Garrington

患难见真情 A Friend in Need Is a Friend Indeed .....107

佚名 / Anonymous

# 目录 *ontents*

老农夫的卡车 That Old Black Dog .....112

基姆·格尔登 / Jim Golden

乔的奇遇记 The Adventure of a Little Dog .....118

马歇尔·桑德斯 / Marshall Sauders

霍莉今天上班吗? Is Holly Working Today? ..... 137

佚名 / Anonymous

哑巴盖拉辛 Mumu ..... 146

伊凡·谢尔盖耶维奇·屠格涅夫 / Ivan S. Turgenev

回家 Go Home .....165

佚名 / Anonymous

## Chapter

# 3

## 你是我生命中的阳光

*You are the sunshine in my life*

生命中的阳光 Sunshine .....176

佚名 / Anonymous

最出色的“罪行” The Best “Crime” .....183

吉姆·维利斯 / Jim Willis

给生命带来奇迹的狗 Medical Dog .....190

佚名 / Anonymous

温暖的眼神 Killer Angels .....197

佚名 / Anonymous

父亲与狗的温情故事 The Old Man and the Dog .....203

佚名 / Anonymous

与德牧共度的周末 We Are Not Alone .....219

佚名 / Anonymous

多待十分钟 An Extra Ten Minutes .....226

佚名 / Anonymous

飞跃“小埃及” Flight over Little Egypt .....235

佚名 / Anonymous

杰克的爱心 Jack and Cat .....244

佚名 / Anonymous

史努比回家 The Puppy Express .....251

佚名 / Anonymous

后 记 读懂狗心 .....269

# *Life Memo*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Even if the death can not separate us*

# 若别离，莫相忘

## 1

我的主人们，  
请不要为我悲伤太久，  
不管我睡得多沉，  
依旧可以听到你们的呼唤，  
所有的死神都无法阻止我  
朝你们欢快地摇尾巴。

# 一只狗狗的告白

## A Dog's Last Will



✿ 佚名 / Anonymous

When I was a puppy, I entertained you with my antics and made you laugh. You called me your child, and despite a number of chewed shoes and a couple of murdered throw pillows, I became your best friend. Whenever I was “bad”, you’d shake your finger at me and ask “How could you?”—but then you’d **relent**, and roll me over for a belly rub.

单词速记营 ★

**relent** [rɪˈlent] v.  
变宽厚；变温和；  
动怜悯之心

My housebreaking took a little longer than expected, because you were terribly busy, but we worked on that together. I remember those nights of **nuzzling** you in bed and listening to your confidences and secret dreams, and I believed that life could not be any more perfect. We went for long walks and runs in the park, car rides, stops for ice cream (I only got the cone because “ice cream is bad for dogs”, you

单词速记营 ★

**nuzzle** [ˈnʌzl] v.  
用鼻子爱抚



said), and I took long naps in the sun waiting for you to come home at the end of the day.

Gradually, you began spending more time at work and on your career, and more time searching for a human mate. I waited for you patiently, comforted you through heartbreaks and disappointments, never **chided** you about bad decisions, and romped with glee at your homecomings, and when you fell in love. She, now your wife, is not a “dog person”—still I welcomed her into our home, tried to show her affection, and obeyed her. I was happy because you were happy.

★ 单词速记营

**chide** [tʃaɪd]v.  
责备; 责怪; 责骂

Then the human babies came along and I shared your excitement. I was **fascinated** by their pinkness, how they smelled, and I wanted to mother them, too. Only she and you worried that I might hurt them, and I spent most of my time **banished** to another room, or to a dog crate. Oh, how I wanted to love them, but I became a “prisoner of love”. As they began to grow, I became their friend. They **clung** to my fur and pulled themselves up on wobbly legs, poked fingers in my eyes, investigated my ears, and gave me kisses on my nose. I loved everything about them and their touch—because your touch was now so infrequent—and I would have defended them with my life if need be. I would **sneak** into their beds and listen to their worries and secret dreams, and together we waited for the sound of your car in the driveway.

★ 单词速记营

**fascinate**  
[ˈfæsɪneɪt]v.  
令人入神, 使着迷

★ 单词速记营

**banish**  
[ˈbænɪʃ]v.  
驱逐

★ 单词速记营

**cling** [klɪŋ]v.  
紧贴, 附着

★ 单词速记营

**sneak** [sni:k]v.  
偷偷地做

There had been a time, when others asked you if you had a dog, that you produced a photo of me from your wallet and told them stories about me. These past few years, you